

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	23:34 διὰ τοῦτο On account of / this		11:49 διὰ τοῦτο On account of / this	διὰ τοῦτο On account of / this	לְפִיכֶן Therefore	1
2		καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν also / the / wisdom / of the / God / said:		καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν also / the / wisdom / of the / God / said:	אִף חֵכְמַת אֱלֹהִים אָמְרָה also / [the] wisdom of / God / said:	2
3	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω behold / I / send	ἀποστελῶ I will send		ἀποστελῶ I will send	אֶשְׁלַח I will send	3
4	πρὸς ὑμᾶς to / you	εἰς αὐτούς into / them		εἰς αὐτούς into / them	בָּהֶם in them	4
5	προφήτας καὶ prophets / and	προφήτας καὶ ἀποστόλους prophets / and / emissaries.		προφήτας καὶ ἀποστόλους prophets / and / emissaries.	נְבִיאִים וְשְׁלִיחִים prophets / and emissaries	5
6	σοφούς καὶ γραμματεῖς wise [persons] / and / scribes.			καὶ σοφούς καὶ γραμματεῖς and / wise [persons] / and / scribes.	וְחֻכְמַיִם וְסוֹפְרִים and wise [persons] / and scribes.	6
7	ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε From / them / you will kill	καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν And / from / them / they will kill		ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν From / them / they will kill	מֵהֶם יִהְרֹגוּ Some of them / they will kill,	7
8	καὶ σταυρώσετε and / you will crucify					8
9	καὶ ἐξ αὐτῶν μαστειγώσετε and / from / them / you will scourge	καὶ and		καὶ ἐξ αὐτῶν and / from / them	מֵהֶם some of them	9
10	ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν in / the / synagogues / of you					10
11	καὶ διώξετε and / you will pursue	διώξουσιν they will pursue		διώξουσιν they will pursue	יִרְדְּפוּ they will pursue.	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L9 μαστειγώσετε (Mt 23:34). Textual variant: N-A reads μαστιγώσετε.	“Therefore also the Wisdom of God said, ‘I will send to them prophets and emissaries and sages and scribes. Some of them they will kill, and some of them they will pursue.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Therefore also the Wisdom of God said, ‘I will send them prophets and emissaries and sages and scribes. Some of them they will kill and some of them they will pursue.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
12 ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν from / city / to / city				12
13 23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς so that / might come / upon / you		11:50 ἵνα ἐκζητηθῆ in order that / might be sought out	ἵνα ἐκζητηθῆ in order that / might be sought out	13 וְיִדְרֹשׁ And will be required
14 πᾶν αἷμα δίκαιον all / blood / righteous		τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν the / blood / of all / the / prophets	πᾶν αἷμα δίκαιον all / blood / righteous	14 כָּל דָּם נָקִי all / blood / innocent
15 ἐκχυνόμενον being poured out		τὸ ἐκκεχυμένον the / had been poured out	ἐκχυνόμενον being poured out	15 שָׁפּוּךְ poured
16 ἐπὶ τῆς γῆς upon / the / earth		ἀπὸ καταβολῆς κόσμου from / founding / of world	ἐπὶ τῆς γῆς upon / the / earth	16 עַל הָאָרֶץ upon / the land
17		ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης from / the / generation / this	ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης from / the / generation / this	17 מִיַּד הַדּוֹר הַזֶּה from [the] hand of / the generation / the this
18 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου from / the / blood / of Habel / the / righteous		11:51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ from / blood / of Habel	ἀπὸ αἵματος Ἄβελ from / blood / of Habel	18 מִדָּם הָבֵל from [the] blood of / Hevel
19 ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου until / the / blood / of Zacharias		ἕως αἵματος Ζαχαρίου until / blood / of Zacharias	ἕως αἵματος Ζαχαρίου until / blood / of Zacharias	19 וְעַד דָּם זְכַרְיָה and until / [the] blood of / Z ^e charyāh
20 υἱοῦ Βαραχίου son / of Barachias				20
21 ὃν ἐφονεύσατε whom / you murdered		τοῦ ἀπολομένου the [one] / destroyed	τοῦ ἀπολομένου the [one] / destroyed	21 הָאוֹבֵד the [one] perishing
22 μεταξὺ τοῦ ναοῦ between / the / sanctuary		μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου between / the / altar	μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου between / the / altar	22 בֵּין הַמִּזְבֵּחַ between / the altar

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L15 ἐκχυνόμενον (Mt 23:35). Textual variant: N-A reads ἐκχυννόμενον. L15 ἐκκεχυμένον (Lk 11:50). Textual variant: some MSS read ἐκχυννόμενον.	So that all the innocent blood poured on the land will be sought from this generation, from the blood of Habel to the blood of Zacharias who died between the altar
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And so all the innocent blood poured on the land will be required from the hand of this generation, from the blood of Hevel to the blood of Zecharyah who died between the altar

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	καὶ τοῦ θυσιαστηρίου and / the / altar.		καὶ τοῦ οἴκου and / the / house.	καὶ τοῦ οἴκου and / the / house.	וּבֵין הַבַּיִת and between / the house.	23
24	23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amen! / I say / to you:		ναὶ λέγω ὑμῖν Yes, / I say / to you:	ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amen! / I say / to you:	אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם Amen! / I / say / to you:	24
25	ἔξει πάντα ταῦτα ἐπὶ Will come / all / this / upon		ἐκζητηθήσεται ἀπὸ It will be sought out / from	ἐκζητηθήσεται ἀπὸ It will be sought out / from	יִדְרָשׁ מִיָּד It will be required / from [the] hand of	25
26	τὴν γενεὰν ταύτην the / generation / this.		τῆς γενεᾶς ταύτης the / generation / this.	τῆς γενεᾶς ταύτης the / generation / this.	הַדּוֹר הַזֶּה the generation / the this.	26

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L25 πάντα ταῦτα (Mt 23:36). Textual variant: N-A reads ταῦτα πάντα.	and the Temple.’ “Amen! I tell you, it will be sought from this generation.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and the Temple.’ “Amen! I tell you, it will be demanded from this generation.

